

**Ma scolarité en Allemagne / Mein Schulbesuch in Frankreich**

Portfolio d'expériences de mobilité / *Lerndokumentation*

**Programme Voltaire/ Programme Brigitte Sauzay -  
Voltaire-Programm / Brigitte-Sauzay-Programm**

Elève / *Schüler/in*: \_\_\_\_\_

Etablissement d'origine, ville, académie / *Heimatschule, Ort, Bundesland*:

Classe fréquentée / *Besuchte Klasse*: \_\_\_\_\_

Professeur-tuteur / *Tutor/in*: \_\_\_\_\_

Etablissement d'accueil, ville, land fédéral allemand / *Aufnehmende Schule, Ort, französische Académie (Schulbezirk)*:

Classe fréquentée / *Besuchte Klasse*: \_\_\_\_\_

Professeur-tuteur / *Tutor/in*: \_\_\_\_\_

Dates de séjour / *Aufenthaltsdaten*: \_\_\_\_\_

## **Explications – Mode d'emploi** **Erläuterungen – Gebrauchsanleitung**

Ce portfolio est un outil proposé aux élèves participant au programme Voltaire ou Brigitte Sauzay, visant à rendre compte et à valoriser les enseignements suivis et le travail fourni lors du séjour dans l'établissement partenaire. L'élève en est l'auteur et choisit lui-même les contenus qu'il souhaite y présenter. Il sera toutefois accompagné par son tuteur dans cette démarche.

La documentation d'apprentissage sera constituée de :

- 1/ La page de garde ici présente;
- 2/ L'emploi du temps de l'élève lors de son séjour dans l'établissement partenaire;
- 3/ Un tableau récapitulatif par matière des contenus d'apprentissage abordés et des travaux sélectionnés pour cette documentation. Ce tableau pourra être complété, en fin de séjour, par un commentaire de l'enseignant/e en charge de chacune des matières ;
- 4/ Les travaux sélectionnés par l'élève (fiches de travail, devoirs, exposés, etc.) ;
- 5/ Un relevé des expériences scolaires. Celui-ci doit être rempli dans un dialogue entre le tuteur de l'établissement d'accueil et l'élève à la fin du séjour et complété par un commentaire du tuteur. Il sera validé par la signature et le tampon du chef d'établissement.

Si l'élève le désire, il y joindra son compte-rendu de séjour.

**Nota Bene :** ce dossier n'a pas de caractère obligatoire et ne doit faire l'objet d'une évaluation. Il permettra à l'élève d'illustrer son parcours scolaire dans l'établissement partenaire. Les enseignants de l'établissement d'origine sont vivement invités à le consulter afin de se faire une idée précise du travail scolaire effectué par l'élève à l'étranger dans le cadre du programme Voltaire ou du programme Brigitte Sauzay.

---

*Dieses Dossier ist ein Werkzeug, mit dessen Hilfe die am Voltaire- bzw. am Brigitte-Sauzay-Programm teilnehmenden Schüler/innen die Lerninhalte und ihre erbrachten Leistungen während ihres Aufenthaltes an der Partnerschule aufzuführen und anerkennen lassen können. Der/Die Schüler/in ist Verfasser/in der Dokumentation und wählt selbst die Inhalte aus, die er/sie hier darstellen möchte. Dabei wird er(sie von seinem Tutor/in unterstützt.*

*Die Lerndokumentation besteht aus folgenden Teilen:*

- 1. obiges Deckblatt;*
- 2. Stundenplan des Schülers/der Schülerin während seines/ihres Aufenthaltes an der Partnerschule;*
- 3. nach Fächern geordnete Übersicht der vermittelten Lerninhalte und der für diese Dokumentation ausgewählten Arbeiten. Die Übersicht kann am Ende des Aufenthaltes durch einen Kommentar der Lehrkraft des jeweiligen Fachs ergänzt werden;*
- 4. vom Schüler/von der Schülerin ausgewählte Beiträge (Arbeitsblätter, Hausaufgaben, Vorträge usw.);*
- 5. Eine Übersicht über die Erfahrungen während des Schulbesuchs. Diese soll gemeinsam vom Tutor/von der Tutorin der Partnerschule und dem Schüler/der Schülerin am Ende des Aufenthalts ausgefüllt und durch abschließende Bemerkungen des Tutors/der Tutorin ergänzt werden. Unterschrift und Stempel der Schulleitung bestätigen die Richtigkeit der Angaben.*

*Wenn der Schüler/die Schülerin es wünscht, kann er/sie ebenfalls den Bericht über seinen Aufenthalt beifügen.*

*Anmerkung: Dieses Dossier hat keinen verpflichtenden Charakter und soll nicht bewertet werden. Sie ist eine Möglichkeit für den Schüler/die Schülerin, seinen/ihren schulischen Werdegang in der Partnerschule darzustellen. Den Lehrkräfte der Heimatschule wird sehr empfohlen, sich anhand dieser Dokumentation ein Bild von der geleisteten schulischen Arbeit des Schülers/der Schülerin während des Auslandsaufenthalts im Rahmen des Voltaire- oder Brigitte-Sauzay-Programms zu machen.*

2/ Emploi du temps de l'élève / Stundenplan des Schülers/der Schülerin

Horaire/ Uhrzeit	Lundi/ Montag	Mardi/ Dienstag	Mercredi/ Mittwoch	Jeudi/ Donnerstag	Vendredi/ Freitag	Samedi/ Samstag
7h --						
8h --						
9h --						
10h --						
11h --						
12h --						
13h --						
14h --						
15h --						
16h --						
17h --						
18h --						
19h --						
20h --						

3/ Tableau récapitulatif par matière des contenus d'apprentissage abordés et des travaux sélectionnés pour cette documentation. Ce tableau pourra être complété, en fin de séjour, par un commentaire de l'enseignant en charge de chacune des matières / Nach Fächern geordnete Übersicht der vermittelten Lerninhalte und der für diese Dokumentation ausgewählten Arbeiten. Die Übersicht kann am Ende des Aufenthaltes durch einen Kommentar der Lehrkraft des jeweiligen Fachs ergänzt werden

Matière / Fach	Points abordés / Vermittelte Inhalte	Mes contributions / Meine Beiträge	Commentaire du professeur / Kommentar der Lehrkraft



**4/ Joindre une sélection de travaux effectués (fiches de travail, devoirs, exposés, etc.) / Hier eine Auswahl von erbrachten Leistungen beifügen**  
(Arbeitsblätter, Hausaufgaben, Vorträge usw.)



**6/ Commentaire du tuteur/de la tutrice / Ergänzende Bemerkungen des Tutors/der Tutorin:**

---

date, signature du tuteur / de la tutrice  
*Datum, Unterschrift der Tutorin / des Tutors*

---

date, signature de l'élève  
*Datum, Unterschrift des Schülers/der Schülerin*

**Avis du chef d'établissement ou de son adjoint/  
Kenntnisnahme der Schulleitung:**

date, tampon, signature  
*Datum, Stempel, Unterschrift*